

Sefer Hoshaah (Hoshea)

Chapter 10

יִצְרָחֵל גִּיּוֹן יֶלֶד-אֲזָוָהּ בְּיָד לְבָנָהּ פִּפְיָהּ וְגַם Hos10:1
:אֲזָוָהּ יִצְרָחֵל יֶלֶד-אֲזָוָהּ פִּפְיָהּ וְגַם אֲזָוָהּ
אֲנִי בִּזְקֵן יִשְׂרָאֵל פְּרִי יִשְׁוֶה-לוֹ כְּרֹב לְפְרִי
הָרֶבֶה לְמִזְבְּחוֹת כְּטוֹב לְאֲרָצוֹ הַיְטִיבוּ מִצְבּוֹת:

1. **gephen boqeq Yis'ra'El p'ri y'shaueh-lo**
k'rob l'phir'yo hir'bah lamiz'b'choth k'tob l'ar'tso heytribu matseboth.

Hos10:1 Yisrael is a luxuriant vine; He produces fruit for himself. According to the multitude of his fruit, he has increased the altars. They have decorated pillars according to the goodness of his land.

<10:1> Ἄμπελος εὐκληματοῦσα Ἰσραὴλ, ὁ καρπὸς αὐτῆς εὐθηνῶν· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν καρπῶν αὐτοῦ ἐπλήθυνεν τὰ θυσιαστήρια, κατὰ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς αὐτοῦ ὠκοδόμησεν στήλας.

1 **Ampelos euclēmatousa Israēl, ho karpos autēs euthēnōn; kata to plēthos tōn karpōn autou**
is a grapevine having good vine branches Israel her fruit prospering.
According to the multitude of her fruits

eplēthyne ta thysiastēria, kata ta agatha tēs gēs autou ōkodomēsen stēlas.
he multiplied the altars. According to the good things of his land he built monuments.

אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ
בְּחִלְקֵי לֵבָם עֲתָה יִאֲשָׁמוּ הוּא יַעֲרֶף מִזְבְּחוֹתָם יִשְׂדֵד מִצְבּוֹתָם:

2. **chalaq libam `atah ye'shamu hu' ya`aroph miz'b'chotham y'shoded matsebotham.**

Hos10:2 Their heart is faithless; now they shall be found guilty.
He shall break down their altars and destroy their sacred pillars.

<2> ἐμέρισαν καρδίας αὐτῶν, νῦν ἀφανισθήσονται·
αὐτὸς κατασκάψει τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν, τάλαιπωρήσουσιν αἱ στήλαι αὐτῶν.

2 **emerisan kardias autōn, nyn aphanisthēsontai; autos kataskapsei ta thysiastēria autōn,**
They portioned their hearts, now they shall be obliterated; he shall raze their altars,
talaipōrēsousin hai stēlai autōn.
shall languish their monuments.

אֲזָוָהּ-אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ
:אֲזָוָהּ-אֲזָוָהּ-אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ אֲזָוָהּ

גְּכִי עֲתָה יִאֲמְרוּ אֵין מֶלֶךְ לָנוּ כִּי לֹא יִרְאֵנוּ אֶת-יְהוָה
וְהַמֶּלֶךְ מַה-יַּעֲשֶׂה-לָּנוּ:

3. **ki `atah yo'm'ru `eyn melek lanu ki lo' yare'nu `eth-Yahúwah w'hamelek mah-ya`aseh-lanu.**

Hos10:3 For now they shall say, There is no king for us, for we do not fear אֲזָוָהּ.
As for the king, what can he do for us?

<3> διότι νῦν ἐροῦσιν Οὐκ ἔστιν βασιλεὺς ἡμῖν,

ὅτι οὐκ ἐφοβήθημεν τὸν κύριον, ὁ δὲ βασιλεὺς τί ποιήσει ἡμῖν;

3 dioti nyn erousin Ouk estin basileus hēmin,

Because now they shall say, There is no king for us,

hoti ouk ephobēthēmen ton kyrion, ho de basileus ti poiēsei hēmin?

for we feared not YHWH; but the king, what shall he do to us?

דְּבָרָם אֲלוֹת שָׁוְא כָּרֹת בְּרִית
וּפְרַח כָּרְאֵשׁ מִנְשַׁפֵּט עַל תְּלָמֵי שְׂדֵי:

4. dib'ru d'barim 'aloth shaw' karoth b'rith upharach karosh mish'pat `al tal'mey saday.

Hos10:4 They have spoke words, swearing falsely to cut covenant; and judgment springs up like hemlock in the furrows of the field.

<4> λαλῶν ῥήματα προφάσεις ψευδεῖς διαθήσεται διαθήκην· ἀνατελεῖ ὡς ἄγρωστις κρίμα ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ.

4 lalōn hrēmata prophaseis pseudeis diathēsetai diathēkēn;

Speaking words, excuses lying; he shall ordain a covenant.

anatelei hōs agrōstis krima epi cherson agrou.

shall rise as wild grass Judgment upon an uncultivated field.

הַלְעֲגָלוֹת בֵּית אֶן יְגוּרוּ שְׂכָן שְׂמֵרוֹן כִּי-אָבֵל עָלָיו עֲמוּ
וּכְמָרְיוֹ עָלָיו יְגִילוּ עַל-כְּבוֹדוֹ כִּי-גָלָה מִמֶּנּוּ:

5. l'`eg'loth Beyth 'awen yaguru sh'kan Shom'ron ki-'abal `alayu `ammo uk'marayu `alayu yagilu `al-k'bodo ki-galah mimenu.

Hos10:5 The inhabitants of Samaria shall fear for the calf of Beth-aven. For its people shall mourn for it, and its priests who rejoiced on it, for its glory shall mourn, because it has departed from it.

<5> τῷ μόσχῳ τοῦ οἴκου Ὡν παροικήσουσιν οἱ κατοικοῦντες Σαμάρειαν, ὅτι ἐπένθησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν· καὶ καθὼς παρεπίκραναν αὐτόν, ἐπιχαροῦνται ἐπὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ, ὅτι μετωκίσθη ἀπ' αὐτοῦ.

5 tō moschō tou oikou Ōn paroikēsousin hoi katoikountes Samareian,

To the calf of the house of On shall sojourn the ones dwelling Samaria;

hoti epenthēsen ho laos autou ep' auton; kai kathōs parepikranan auton,

for mourned his people for it; and as they greatly embittered him,

epicharountai epi tēn doxan autou, hoti metōkisthē ap' autou.

they shall rejoice over his glory, for he was displaced from him.

וְגַם-אוֹתוֹ לְאֲשׁוּר יוֹבֵל מִנְחָה לְמֶלֶךְ יְרֵב בְּשָׁנָה אֶפְרַיִם יִקַּח

6. **gam-'otho l'Ashshur yubal min'chah l'melek Yareb bash'nah**
'Eph'rayim yiqach w'yebosh Yis'ra'El me'atsatho.

Hos10:6 It shall also be carried to Assyria a present to King Jareb;
 Ephrayim shall receive shame and Yisrael shall be ashamed of its own counsel.

<6> καὶ αὐτὸν εἰς Ἀσσυρίους δῆσαντες ἀπήνεγκαν ξένια τῷ βασιλεῖ Ιαριμ· ἐν δόματι Εφραιμ δέξεται, καὶ αἰσχυνθήσεται Ἰσραὴλ ἐν τῇ βουλῇ αὐτοῦ.

6 kai auton eis Assyrious desantes apēnegkan xenia tō basilei Iarim; en domati Ephraim dextetai,
 And it for Assyria having tied, they carried away tribute to king Jareb by a gift;
 Ephraim shall receive;

kai aischynthēsetai Israēl en tē boulē autou.
 Israel shall be ashamed in his counsel.

זַנְדָּמָה שְׁמֵרוֹן מְלֶכָה כְּקֶצֶף עַל-פְּנֵי-מַיִם:
 זַנְדָּמָה שְׁמֵרוֹן מְלֶכָה כְּקֶצֶף עַל-פְּנֵי-מַיִם:

7. **nid'meh Shom'ron mal'kah k'qetseph `al-p'ney-mayim.**

Hos10:7 Samaria shall be cut off with her king like a stick on the surface of the water.

<7> ἀπέρριψεν Σαμάρεια βασιλέα αὐτῆς ὡς φρύγανον ἐπὶ προσώπου ὕδατος.

7 aperripsen Samareia basilea autēs hōs phryganon epi prosōpou hydatos.
 Samaria threw off her king as a stick upon the face of the water.

חֲוֹנֵשְׁמָדוֹ בְּמֹת אֶן חֲטָאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְחֶרֶב יַעֲלֶה עַל-מִזְבְּחֹתָם
 וְאֶמְרוּ לְהָרִים כְּסוּנוּ וְלִגְבְּעוֹת נִפְלוּ עָלֵינוּ: ם
 חֲוֹנֵשְׁמָדוֹ בְּמֹת אֶן חֲטָאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְחֶרֶב יַעֲלֶה עַל-מִזְבְּחֹתָם
 וְאֶמְרוּ לְהָרִים כְּסוּנוּ וְלִגְבְּעוֹת נִפְלוּ עָלֵינוּ: ם

8. **w'nish'm'du bamoth 'Awen chata'th Yis'ra'El qots w'dar'dar ya'aleh `al-miz'b'chotham**
w'am'ru leharim kasunu w'lag'ba'oth niph'lu `aleynu.

Hos10:8 Also the high places of Aven, the sin of Yisrael, shall be destroyed; thorn and thistle shall grow on their altars; then they shall say to the mountains, Cover us! And to the hills, fall on us!

<8> καὶ ἐξαρθήσονται βωμοὶ Ὦν, ἁμαρτήματα τοῦ Ἰσραὴλ· ἄκανθαι καὶ τρίβολοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν· καὶ ἐροῦσιν τοῖς ὄρεσιν Καλύψατε ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς Πέσατε ἐφ' ἡμᾶς.

8 kai exarthēsontai bōmoi Ōn, hamartēmata tou Israēl; akanthai kai triboloi anabēsontai
 And shall be lifted away the shrines of On, even the sins of Israel.
 Thorn-bushes and thistles shall ascend

epi ta thysiastēria autōn; kai erousin tois oresin Kaluuate hēmas, kai tois bounois Pesate eph' hēmas.
 upon their altars; and they shall say to the mountains, Cover us! and to the hills, Fall upon us!

ט מִימֵי הַגְּבְעָה חֲטָאת יִשְׂרָאֵל שָׁם עָמְדוּ לְאֶת-שִׁיגָם
 ט מִימֵי הַגְּבְעָה חֲטָאת יִשְׂרָאֵל שָׁם עָמְדוּ לְאֶת-שִׁיגָם

9. mimey haGib`ah chata'ath Yis'ra'El
sham `amadu lo'-thasigem baGib`ah mil'chamah `al-b'ney `al'wah.

Hos10:9 From the days of Gibeah you have sinned, O Yisrael;
there they stand! Shall not the battle against the sons of iniquity overtake them in Gibeah?

<9> Ἄφ' οὐ οἱ βουνοί, ἤμαρτεν Ἰσραηλ, ἐκεῖ ἕστησαν·
οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς ἐν τῷ βουνῷ πόλεμος ἐπὶ τὰ τέκνα ἀδικίας;

9 Aph' hou hoi bounoi, hēmarten Israēl, ekei estēsan;
From of which time the hills existed Israel sinned; there they stood.

ou mē katalabē autous en tō bounō polemos epi ta tekna adikias?
No way should it overtake them in the hill – war upon the children of iniquity came.

יִבְּאֹתַי וְאֶסְרֶם וְאֶסְכְּפוּ עֲלֵיהֶם עַמִּים בְּאֶסְרֶם לְשִׁתִּי עֵינֹתָם:
10

10. b'auathi w'esarem w'us'phu `aleyhem `ammim b'as'ram lish'tey `eynotham.

Hos10:10 When I desire, I shall chastise them;
and the peoples shall be gathered against them when they are bound for their double guilt.

<10> ἦλθεν παιδεῦσαι αὐτούς, καὶ συναχθήσονται ἐπ' αὐτούς λαοὶ
ἐν τῷ παιδεύεσθαι αὐτούς ἐν ταῖς δυσὶν ἀδικίαις αὐτῶν.

10 ēlthen paideusai autous, kai synachthēsontai ep' autous laoi
To correct them – and shall be brought together peoples against them

en tō paideuesthai autous en tais dysin adikiais autōn.
in their being corrected for two iniquities their.

יִבְּאֹתָהּ אֶרְפִּיב אֶפְרַיִם יִחַרְוֹשׁ יְהוּדָה יִשְׁתַּדֵּד-לֹּי יַעֲקֹב:
11
יִבְּאֹתָהּ אֶרְפִּיב אֶפְרַיִם יִחַרְוֹשׁ יְהוּדָה יִשְׁתַּדֵּד-לֹּי יַעֲקֹב:
11

11. w'Eph'rayim `eg'lah m'lumadah 'ohab'ti ladush
wa'ani `abar'ti `al-tub tsaua'rah 'ar'kib 'Eph'rayim yacharosh Yahudah y'saded-lo Ya`aqob.

Hos10:11 Ephrayim is a trained heifer that loves to thresh,
but I shall pass over on the goodness of her neck with a yoke;
I shall make Ephrayim to ride, Yahudah shall plow, Yaaqob shall harrow for himself.

<11> Ἐφραιμ δάμαλις δεδιδαγμένη ἀγαπᾶν νεῖκος, ἐγὼ δὲ ἐπελεύσομαι ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ
τραχήλου αὐτῆς· ἐπιβιβῶ Ἐφραιμ καὶ παρασιωπήσομαι Ἰουδαν, ἐνισχύσει αὐτῷ Ἰακωβ.

11 Ephraim damalis dedidagmenē agapan neikos, egō de epeleusomai epi to kalliston
Ephraim – a heifer being taught, loving altercation; but I shall come upon the best of
tou trachēlou autēs; epibibō Ephraim kai parasiōpēsomai Ioudan, enischysei autō Iakōb.
her neck; I shall conduct Ephraim; I shall pass silently over Judah;
shall grow in strength against him Jacob.

12

יבזרעו לָכֶם לְצִדְקָה קִצְרוּ לְפִי-חֶסֶד נִירוּ לָכֶם נִיר וְעַתָּה
 לְדַרוֹשׁ אֶת-יְהוָה עַד-יָבוֹא וְיָרָה צֶדֶק לָכֶם:

12. zir`u lakem lits'daqah qits'ru l'phi-chesed niru lakem nir
 w`eth lid'rosh 'eth-Yahúwah `ad-yabo' w'yoreh tsedek lakem.

Hos10:12 Sow to yourselves in righteousness, reap in accordance with kindness; break up to you the plowed ground, for it is time to seek **אָרְצָה** until He comes to rain righteousness on you.

<12> σπείρατε ἑαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην, τρυγήσατε εἰς καρπὸν ζωῆς, φωτίσατε ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως, ἐκζητήσατε τὸν κύριον ἕως τοῦ ἐλθεῖν γενήματα δικαιοσύνης ὑμῶν.

12 speirate heautois eis dikaiosynēn, trygēsate eis karpon zōēs, phōtisate heautois phōs gnōseōs,
 Sow to yourselves for righteousness! Gather the vintage for the fruit of life!

Light for yourselves the light of knowledge!

ekzētēsate ton kyrion heōs tou elthein genēmata dikaiosynēs hymin.

Inquire of YHWH until comes the offspring of righteousness to you!

יגחרשׁתם-רשׁע עולתה קצרתם אכלתם פרי-כחשׁ
 כִּי-בִטַחְתָּ בְּבִרְכָה בָּרַב גְּבוּרֶיךָ:

13. charash'tem-resha` `aw'lathah q'tsar'tem 'akal'tem p'ri-kachash
 ki-batach'at b'dar'k'ak b'rob giboreyak.

Hos10:13 You have plowed wickedness, you have reaped iniquity. You have eaten the fruit of lies. Because you have trusted in your way, in the multitude of your mighty men,

<13> ἵνα τί παρεσιωπήσατε ἀσέβειαν καὶ τὰς ἀδικίας αὐτῆς ἐτρυγήσατε, ἐφάγετε καρπὸν ψευδῆ; ὅτι ἤλπισας ἐν τοῖς ἄρμασίν σου, ἐν πλήθει δυνάμεώς σου.

13 hina ti paresiōpēsate asebeian kai tas adikias autēs etrygēsate,

Why did you pass over in silence impiety, and of her iniquity gathered the vintage?

ephagete karpon pseudē? hoti ēlpisas en tois harmasin sou, en plēthei dynamēōs sou.

You ate fruit false, for you hoped in your chariots, in the abundance of your power.

יד וקאם שאון בעמך וכל-מבצריך יושד כשד שלמן בית
 ארבאל ביום מלחמה אם על-בנים רטשה:

14. w'qa'm sha'on b'ammeak w'kal-mib'tsareyak yushad k'shod Shal'man Beyth 'ar'be'l b'yom mil'chamah 'em `al-banim rutashah.

Hos10:14 Therefore a tumult shall arise among your people, and all your fortresses shall be destroyed, as Shalman destroyed Beth-arbel on the day of battle, when mothers were dashed in pieces with their children.

<14> καὶ ἐξαναστήσεται ἀπώλεια ἐν τῷ λαῷ σου, καὶ πάντα τὰ περιτετειχισμένα σου οἰχήσεται·
ὡς ἄρχων Σαλαμαν ἐκ τοῦ οἴκου Ιεροβααλ ἐν ἡμέραις πολέμου μητέρα ἐπὶ τέκνοις ἠδάφισαν.

14 kai exanastēsetai apōleia en tō laō sou, kai panta ta periteteichismena sou oichēsetai;

And shall rise up destruction among your people,
and all your places being walled around shall be undone.

hōs archōn Salaman ek tou oikou Ierobaal en hēmerais polemou mētera epi teknois ēdaphisan.

As the ruler Shalman departed out of the house of Jeroboam in the days of battle,
the mother upon children they dashed;

15 יִשְׂרָאֵל מִבֵּית־אֵל מִפְּנֵי רַעַת רַעַתְכֶם בְּשַׁחַר
:לְכָל־יְמֵיךָ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

טו פְּכָה עָשָׂה לָכֶם בֵּית־אֵל מִפְּנֵי רַעַת רַעַתְכֶם בְּשַׁחַר
נְדָמָה נְדָמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

15. kakah `asah lakem Beyth-'El mip'ney ra`ath ra`ath'kem
bashachar nid'moh nid'mah melek Yis'ra'El.

Hos10:15 Thus it shall be done to you at Bethel because of your great wickedness.

At dawn the king of Yisrael shall be completely cut off.

<15> οὕτως ποιήσω ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ισραηλ, ἀπὸ προσώπου κακιῶν ὑμῶν·
ὄρθρου ἀπερρίφθησαν, ἀπερρίφη βασιλεὺς Ισραηλ.

15 houtōs poiēsō hymin, oikos tou Israēl, apo prosōpou kakiōn hymōn;

so I shall do to you, O house of Israel, in front of your evils.

orthrou aperriphēsan, aperriphē basileus Israēl.

Early they were disowned, was disowned the king of Israel;